

# 目的论视角下中成药说明书的英译研究

唐名娟 潘湘雨 刘艳茹 陈彦含

广西外国语学院

[摘要] 中医药文化是中华民族几千年来智慧的结晶, 中医药能够预防病情加重、固本培元, 尤其在抗击新冠疫情中, 中成药发挥了极其重要的作用, 全球范围内中成药的热度越来越高, 中成药说明书的翻译质量也就直接影响中医文化的对外传播效果。本文以中成药说明书的英译为研究对象, 总结其英译存在的问题, 在目的论的指导下, 探究中成药说明书的翻译策略及技巧, 以期更好更精准地促进中成药文化的对外传播, 增强中成药的国际影响力。

[关键词] 中成药; 说明书; 目的论; 英译

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.907

## 一、绪论

中成药 (Chinese Traditional Medicine Patent Prescription) 是以中草药为原料, 经制剂加工制成各种剂型的中药制品, 包括丸、散、膏、丹等剂型, 是我国经过历代医药学家的实践创造所得。中投顾问医药行业研究员郭凡礼认为 (张燕飞, 2009), 中成药作为中药产业的重要一环, 尤其是在这一次的疫情抗击中, 中成药发挥了重要的作用, 中成药参与面之广、参与度之深、受关注程度之高, 都是新中国成立以来前所未有的。陆跃 (2020) 在《在助力全球抗击疫情中推动中医药文化海外传播》中提到中医药在海外传播有一定基础, 并且在全球化不断深入和新冠肺炎蔓延的背景下, 中医药有其参与的需求性和必要性。陶林, 张宗明 (2015) 在《论中医文化传播的困境与突围》中指出了大力传播中医文化是弘扬中国优秀传统文化的需要, 是构建社会主义核心价值观的需要, 是增强国家文化软实力的需要。朱珊莹 (2020) 在《健康中国视域下中医文化传播策略研究》中提到中医文化的有效传播, 不仅可以助力健康中国的建设工作, 而且可以推进全民的健康水平, 使中医文化的积极作用充分发挥。刘婷, 刘江华 (2021) 在《中成药英文说明书面临的问题及应对策略》中探讨了目前国内中成药说明书翻译现状及存在的问题, 加之中成药是世界健康中极具潜力的推进剂, 因此, 中成药说明书的英译就显得尤为重要。译者在英译中成药说明书时要尽量保存其所特有的中医药文化和语言特性, 从而掌控中医药国际传播的话语权, 改变中医在世界医学体系中的弱势地位。本文以目的论为指导, 进一步探讨中成药说明书英译本, 探究中成药外宣翻译的策略及技巧, 为今后研究中成药说明书外宣翻译提供方向和思路, 促进中成药文化“走出去”。

## 二、目的论对中医药说明书英译的指导作用

1996年 Hans Vermeer 提出“目的论”, 翻译主要遵循的就是目的原则, 即译文文本的目的决定了翻译的方法和策略。Vermeer 认为, 在翻译过程中, 可以适当删减、修改原文文本的部分内容, 最大限度地满足译文文本的目的。译文文本的目的被进一步划分为三类: (1) 译者的基本目的; (2) 译文的交际目的; (3) 使用某种特殊的翻译手段所要达到的目的。

陈晓倩、杨姗姗 (2019) 用交际理论和行为理论的概念对中成药说明书英译做出说明书编制、译文生成等方面的阐述, 说明翻译目的在很大程度上决定了翻译策略的抉择——翻译时既要在结构上和语言表达上都要比较符合译入语读者的阅读习惯, 又要尽量保存原文本中的中医药术语和所蕴含的中医药文化, 这样才能加快中成药打开国际市场, 亦能促进中医药文化的对外传播。康德美 (2011) 指出, 中成药说明书的基本目的是为消费者提供详细准确的中成药产品信息, 交际目的即传达译文的主要信息, 让接受者看懂说明书, 从而能够正确用药。因此, 为了让全球患者真正了解中成药、正确用药, 放在首要位置的应是精准的信息。同时, 对于传播中医药文化这个特定的目的, 就要努力缩小汉英两种语言的差距, 注重考虑国外受众的语言环境和思维习惯。综上所述, 目的论对于中成药说明书的翻译具有重要的指导意义。

## 三、中成药说明书目前英译存在的问题

中成药说明书在传递药品信息的同时, 它在一定程度上也承担着传播中医药文化的重任, 但是因其本身的语言特点——语言偏向于文言文、多四字短语和专业词汇, 句式对仗, 用词正式, 这给中成药英译带来了一定的困难。目前, 中成药说明书的翻译存在一些问题, 大致可以分为以下几点:

第一, 对中成药说明书的药品名称进行英译时, 过度使用拼音注音, 没有考虑目的语读者是否理解其真正内涵, 比如“逍遥丸”直接音译为“Xiaoyao Pill”。第二, 译者在翻译过程中没有深入理解中成药说明书中存在的文化内容, 对本国和西方国家的文化缺少了解, 从而导致目的语读者对中成药说明书产生误解和困惑, 比如“白虎汤”译为“White Tiger Decoction”, 这会使主张动物保护主义的西方人误以为该药是由动物“白虎”熬制而成的。第三, 由于中成药说明书的语言特点是简短精炼, 同时能够传递许多的关键信息。然而, 有些译者在翻译时, 通常会进行直译, 导致翻译冗长等问题, 使得译文不符合其语言特点, 比如“消食化积”的“消食”与“化积”是同样的意思, 但译文却直译为“promoting digestion and removing food stagnation”。第四, 译者对中成药产品缺乏基本的了解,

造成错译, 比如“定神香”的主要功效是安神镇静, 却被译为“sleeping pill”, 使目的语读者误以为是“安眠药”的意思。此外也有漏译, 严重的中式思维等问题, 这些翻译问题对目的语读者都会产生误导, 从而降低说明书的规范性。

#### 四、中成药说明书的英译方法

在进行中医药说明书外宣翻译时, 深入了解中成药说明书英译存在的问题可以为英译奠定良好的基础, 总结翻译现存问题, 可以使得译者在翻译过程中尽量避免此类问题的出现。因此通过对其语言特点和现存问题的把握, 分析总结中成药说明书英译中采取了何种翻译方法, 为以后译者进行翻译提供借鉴, 以更好地促进中成药说明书中国传统中医药文化的传播, 推动其更好地进军国际市场。

##### (一) 药品名称的翻译

药品名称主要目的是传达药品的基本信息, 明确药品的功效, 让患者能够快速了解药品功效。在翻译过程中, 译者要准确理解药品名称的内涵, 采用合适的翻译方法, 使目的语读者能够更好地接受和理解其中的信息。

##### 加注法

##### 1. 牛黄清心丸

Niuhuang Qinxin Wan (Cow-bezoar Sedative Bolus)

“牛黄清心丸”既用了拼音注音, 也进行了加注。这是由于直接使用拼音来代替英文, 这既会使得翻译变得毫无意义, 又会使目的语读者对该药品名称产生不解, 不明白该药品主要治疗哪方面的病症。因此, 译者考虑到目的语读者接受程度和文化背景, 采用加注法将其译为“Cow-bezoar Sedative Bolus”, 把该药品地成份, 功效和性状都进行了翻译, 使得目的语读者能够了解到药品的相关信息。

##### 意译法

##### 2. 板蓝根片

Cold Preventing Pill

“板蓝根片”要是由板蓝根这种植物制成, 因此直接以其主要成份命名, 但是译者没有直译为“Radix Isatidis Pill”, 也没有将其音译为“Banlan gen Pian”, 因为按照前面两种方法翻译, 目的语读者并不知道“板蓝根”有何功效, 也不了解“板蓝根”是何物。因此, 译者在了解到“板蓝根片”这一药品主要是治疗感冒后, 便将其主要功效进行意译, 译为“Cold Preventing Pill”。如此翻译, 既能让西方国家的患者在看到药品名称时就能快速了解其功效, 又能让目的语读者更易于理解和接受, 促进中成药在国外的发

##### (二) 功效语四字结构的翻译

功效语指中成药说明书的功能主治部分, 该部分以四字短语居多, 语言精炼, 包含着大量的药品功效信息。一部分

四字短语为了达到句式的对仗, 通常会有重复词汇出现, 因此在翻译时一般采取省译法, 从而避免译文冗长, 使目的语读者及时获取药品关键信息。

##### 省译法

##### (3) 清瘟解毒, 宣肺泄热。

Clear heat and detoxify, remove lung hotness.

##### (4) 疏风解表, 清热解毒。

Dispelling wind, clearing heat and removing toxicity.

例3和例4是中成药说明书的主治功能部分, 主要由四字短语构成, 简洁精炼。两个例子中的“清瘟解毒”“宣肺泄热”和“疏风解表”“清热解毒”, 为了达到原文句式结构的对仗和具有一定的节奏美, 因此存在一些语义重复的词, 如: 例4的“清”与“解”和“宣”与“泄”都具有相同的意思, 例5的“解表”与“解毒”的意思相近。然而, 对于外国读者来说, 药品说明书的译文应简洁明了, 易于理解。在汉语文化中, 四字格出现的频率非常高, 但是在英文表达中, 对于四字格的翻译只能是符合原文意思, 并且在英文中非常忌讳重复的词汇出现, 这会使得译文僵硬和繁冗。所以译者使用了省译法, 使译文既能展现关键信息, 又更加简洁明了, 符合中成药说明书的语言特点以及目的语读者的表达习惯, 使目的语读者能够准确把握中成药药品的相关信息。

##### (三) 专业术语的翻译

中成药说明书中包含着某些病症的专业词汇和中医术语, 一部分术语涉及的专业知识较多, 还有一部分术语具有深厚的文化内涵。因此, 在翻译过程中, 要准确地传达专业术语的内涵, 尽可能避免误译和文化空缺, 提高药品的专业性和可信度。

##### 改译法

##### (5) 用于治疗流行性感属热毒袭肺证……,

Used in treatment of epidemic influenza and lung heat…,

原文是出自于莲花清瘟胶囊说明书中的内容, 译者没有直接将“流行性感属热毒袭肺证”逐字逐句地翻译, 因为这样翻译, 目的语读者会不理解“热毒袭肺证”这一专业术语的具体内涵。因此, 译者对其进行了改译, 将其译为“epidemic influenza and lung heat”, 这样能使目的语读者理解其深层意思, 从而对该中成药主要治疗哪方面的病症更加清晰易懂。

##### 意译法

(6) 风热侵犯上中焦引起的头疼头晕, 目赤耳肿, 牙疼口疮及风火眼。

The attack of wind-heat on the upper and middle

parts of the human body, manifested as dizziness, headache, conjunctival congestion and swelling toothache, aphtha, acute conjunctivitis.

原文中的“上中焦”和“风火眼”都属于专业的中医术语，具有一定的中医文化内涵，因而译者并没有直译，而是采取意译法，深入理解其内涵后进行翻译。首先，“上中焦”在中医里指的是身体的上部和中部，所以译为“the upper and middle parts of the human body”。其次，“风火眼”是中医文化中的一个专业术语，它并不是简单地翻译为“wind-fire eyes”，这样只会将其中的具体内涵掩盖，该术语真正的含义是指急性结膜炎这一病症，因此译者将其译为“acute conjunctivitis”。这使得译文忠实于原文，将其中缺少的文化信息进行填补，让目的语读者便于理解该术语的文化内涵，推动中成药的传播与发展。

#### (四) 句法结构的翻译

中成药说明书的句子结构以动名词，现在分词和过去分词为主，同时为了保持内容的客观准确，大多使用无主句结构，某些语句还具有指令性和权威性，通常使用祈使句。此外，其中的一个句子通常由几个短句组成，介词和连词使用较少，导致逻辑关系不够明显。因此译者需要准确把握西方国家的表达习惯，避免中式思维，适当的采用语序调整法，合译法等，使语言更加的连贯，增强译文的可读性，从而达到交流的目的。

#### 语序调整法

(7) 如正在使用其他药品，使用本品前请咨询医师或药师。

Ask a doctor or pharmacist before use if you are taking any other drugs.

英汉语言由于文化差异，导致其在思维模式上也存在差异，从而在句子结构上也存在差异。英语习惯将重要信息放在句子的前面，将其他成分放在句尾；汉语则刚好相反。正如此例子，作为源语，汉语先将条件状语从句放在前面，主句放在后面；而英语则是先译出主句，再补充从句。所以，汉语中的从句——如正在使用其他药品，译成英语的条件状语从句——if you are taking any other drugs 则被放在了句子的末尾，使得译文更加符合译入语的语言习惯，拉近了与国外消费者之间的心理距离。

#### 合译法

(8) 清热解毒。用于病毒性感冒，咽喉肿痛。

Treats sore throat due to virul cold by clearing inner heat.

原文是三个小短句组成，因为中文是树形结构，所以大部分都是短句，并且中成药说明书就是以精炼简洁，四字

短语为主。然而，英文是竹形结构，通常以长句为主。此外，原文也隐含着一定的逻辑关系，即通过清理身体内的热气和毒气，能够治疗因为病毒性感冒引起的咽喉肿痛。因此译者根据其中的逻辑关系使用了合译法，即“病毒性感冒”是引发咽喉肿痛的原因，用“due to”连接句子，“清热解毒”是方式状语，用“by”连接句子，将原文的短句合并成为小长句，使译文具有逻辑性，避免了中式思维的出现，增强其可读性也符合目的语读者的表达习惯。

## 五、结论

中国中医药要“走出去”不仅是倡议，也是现实需要。目前许多中成药说明书为“走出去”而翻译得过于简单，急于求成，导致翻译时出现不少问题。上述研究总结中成药说明书英译的翻译策略，希望能够对以后的中成药外宣翻译提供一定的参考，促进中医药文化的对外传播，逐步改善中医在世界医学体系中的弱势地位。

## 参考文献：

- [1] 陈晓倩, 杨姗姗. 翻译行为理论视角下中成药说明书的英译[J]. 广西中医药大学学报. 2019(1): 128-131.
- [2] 郭东相, 生态翻译理论视域下中医药说明书的规范性英译研究[J]. 科技视界. 2015(27): 70-71.
- [3] 高芸, 马白菊. 平行文本视角下中医外宣翻译研究[J]. 上海中医药大学. 2019(12): 26-28.
- [4] 金锐, 王宇光. 新型冠状病毒肺炎早期中成药干预的药学共识[A]. 中国医院药学杂志. 2020年4月第40卷第8期.
- [5] 康德美. 从目的论看中成药说明书的翻译[J]. 潍坊教育学院学报, 2011(24): 101-108.
- [6] 罗海燕, 施蕴中. 中药说明书英译基本问题及策略[J]. 中华中医药学刊. 2009(1): 120-122
- [7] 刘婷, 刘江华. 中成药英文说明书面临的问题及应对策略[J]. 海外英语, 2021(16): 44-48.
- [8] 陆跃, 邵晓龙, 陈仁, 张宗明. 在助力全球抗击疫情中推动中医药文化海外传播[J]. 中医药文化, 2020(3): 1-7
- [9] 陶林, 张宗明. 论中医文化传播的困境与突围[J]. 理论月刊, 2015(3): 70-73
- [10] 熊欣. 译语话语权研究——中医药英译现状与国际化[J]. 中国科技翻译, 2015, 28(2): 11-14.
- [11] 朱珊莹. 健康中国视域下中医文化传播策略研究[J]. 教育教学论坛, 2020(50): 77-78.

项目名称: 大学生创新创业项目(区级)治疗新冠肺炎中成药的外宣翻译研究

项目编号: 202013830079